

## แบบฟอร์มการนำเสนองานแปลข่าวรอบโลก

เนื้อหาข่าวของประเทศ.....สมาพันธ์รัฐสวิส.....หมวด.....การเมือง  
ข่าวประจำวันที .....๑๙.....เดือน.....ถึงพฤษภาคม.....๒๕๕๙

หัวข้อข่าว กรณีการก่อการร้ายเป็นเหตุให้ต้องเพิ่มความเคร่งครัดในการบังคับใช้กฎหมายเกี่ยวกับสำนักข่าวกรอง

เนื่องจากการแก้ไขกฎหมายเกี่ยวกับสำนักข่าวกรอง ประชาชนจึงต้องถูกตรวจสอบการใช้อินเทอร์เน็ตอย่างเข้มงวดมากขึ้น แต่อย่างไรก็ดี จากแบบสอบถามเพื่อสำรวจการหยั่งเสียงลงประชามติเมื่อต้นเดือนสิงหาคมที่ผ่านมาพบว่า มีประชาชนเห็นชอบกับกฎหมายดังกล่าว ร้อยละ ๕๘ และไม่เห็นชอบร้อยละ ๓๕ ในช่วงสัปดาห์ก่อนหน้านี้นี้ ผู้มีสิทธิ์ออกเสียงจะต้องลงประชามติว่าจะให้สำนักข่าวกรองแห่งสมาพันธ์รัฐสวิส (der Nachrichtendienst des Bundes - NDB) มีอำนาจในการตรวจสอบข้อมูลในอินเทอร์เน็ตหรือไม่ อนึ่ง การแก้ไขกฎหมายเกี่ยวกับสำนักข่าวกรอง (Nachrichtendienst-Gesetz - NDG) จะทำให้สำนักข่าวกรองมีสิทธิในการดักฟังโทรศัพท์ การก่อให้เกิดข้อผิดพลาดทางเทคนิคในการติดตั้งโปรแกรมในคอมพิวเตอร์ (Bug) และการติดตั้งโปรแกรมโทรจัน (Trojan) อนึ่ง จำนวนผู้สนับสนุนการแก้ไขกฎหมายฉบับนี้ได้เพิ่มขึ้นจากช่วงเจ็ดสัปดาห์ก่อนที่จะมีการลงประชามติ จากร้อยละ ๒๓ เป็นร้อยละ ๓๕ และเพียงร้อยละ ๗ เท่านั้น ที่ไม่แสดงความเห็นเหตุที่มีผู้สนับสนุนให้มีการแก้ไขกฎหมายฉบับนี้เพิ่มมากขึ้นเนื่องจากเกิดเหตุก่อการร้ายในยุโรป บทบาทของอินเทอร์เน็ต และดาร์คเน็ต (Darknet - เครือข่ายอินเทอร์เน็ตใต้ดินอันมีวัตถุประสงค์ที่ไม่ดี) ในที่นี้รวมถึงการใช้การส่งต่อหรือการกระจายข้อมูล ซึ่งการกระทำผ่านอินเทอร์เน็ตดังกล่าวนี้ กฎหมายที่ใช้อยู่ในปัจจุบันยังไม่ครอบคลุม

การตอบแบบสอบถามสำรวจการหยั่งเสียงการลงประชามติให้ความเห็นชอบการแก้ไขกฎหมายเกี่ยวกับสำนักข่าวกรองแห่งสมาพันธ์รัฐสวิส

ผลสรุปการตอบแบบสอบถามในภาพรวม



## ผลสรุปการตอบแบบสอบถามแบ่งตามเพศ

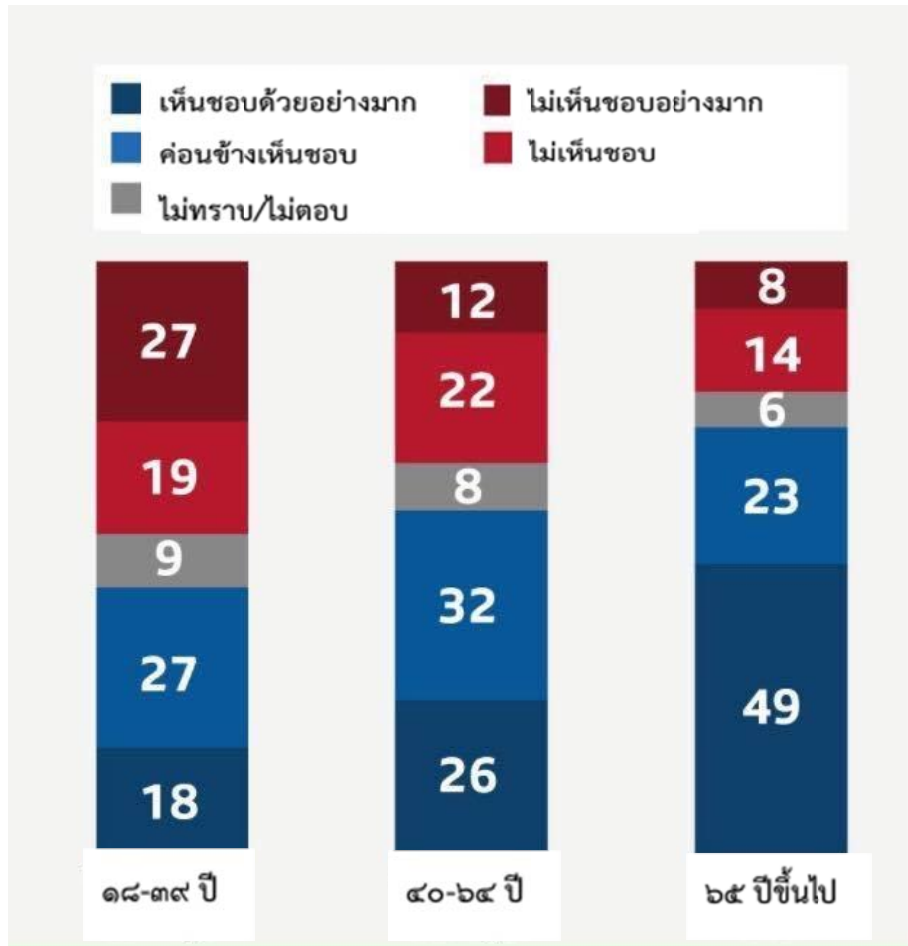


## ปัญหาเกี่ยวกับการใช้อินเทอร์เน็ตขึ้นอยู่กับช่วงวัยที่ใช้

การหาแนวทางเพิ่มความปลอดภัยในการใช้อินเทอร์เน็ตให้มีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น จะเห็นได้จากผลการตอบแบบสอบถามโดยพิจารณาในส่วนของช่วงอายุของผู้ตอบสามารถสะท้อนคำตอบ ผู้ตอบแบบสอบถามที่อยู่ในช่วงวัยรุ่นถึงวัยทำงาน (อายุระหว่าง ๑๘ - ๓๙ ปี) ต่อด้านการแก้ไขกฎหมายฉบับนี้ นอกจากนี้ ผลการตอบแบบสอบถามยังแสดงให้เห็นว่าผู้ตอบแบบสอบถามช่วงวัยเกษียณ (อายุ ๖๕ ปีขึ้นไป) เห็นด้วยกับการแก้ไขกฎหมายฉบับดังกล่าวคิดเป็นร้อยละ ๗๒ ในขณะที่ผู้ตอบแบบสอบถามช่วงวัยรุ่นถึงวัยทำงานอายุต่ำกว่า ๔๐ ปี เห็นด้วยกับการแก้ไขกฎหมายฯ ร้อยละ ๔๖ (ไม่เห็นด้วยร้อยละ ๔๖) และผู้ที่อยู่ในวัยกลางคน (อายุระหว่าง ๔๐ - ๖๔ ปี) ส่วนมาก (ร้อยละ ๕๘) เห็นด้วยกับการแก้ไขกฎหมายดังกล่าว

ผลการสอบถามความเห็นข้างต้น แสดงให้เห็นถึงความแตกต่างของคนต่างช่วงวัยต่าง ๆ อย่างชัดเจน ผู้ตอบแบบสอบถามที่เกิดหลังปี ๒๕๑๙ ซึ่งมีอายุต่ำกว่า ๔๐ ปี สงสัยว่าการแก้ไขกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับสำนักข่าว เนื่องจาก ในวัยของผู้ตอบแบบสอบถามเหล่านี้ การมีชีวิตอยู่โดยปราศจากอินเทอร์เน็ตเป็นเรื่องที่ไม่สามารถจินตนาการได้ และพวกเขา รู้สึกว่าเป็นผู้ที่ได้รับผลกระทบอย่างมากหากมีการแก้ไขกฎหมายดังกล่าว

## ผลสรุปการตอบแบบสอบถามเมื่อแบ่งตามช่วงอายุ

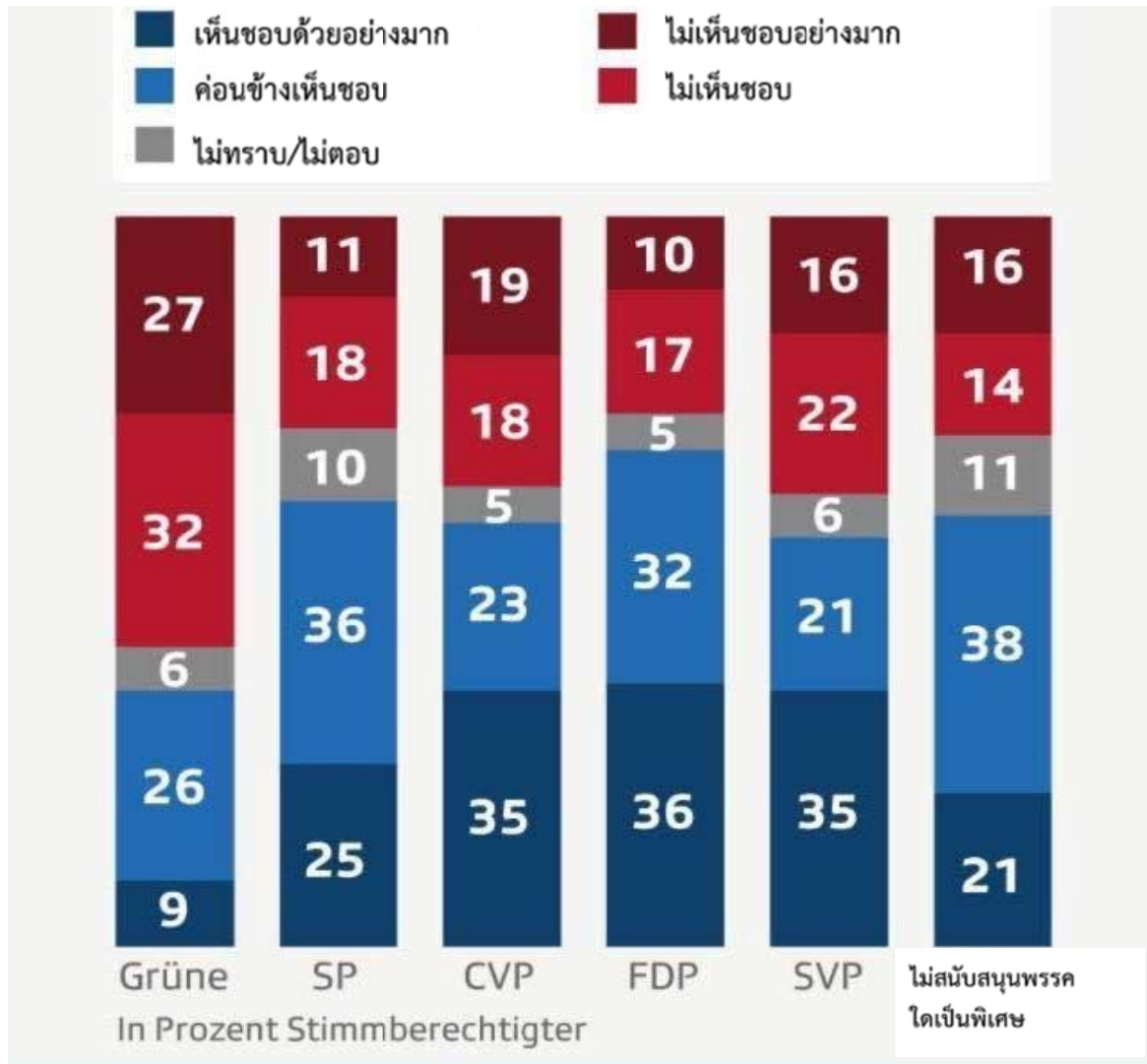


### เฉพาะผู้นิยมพรรคกรีนเท่านั้นที่ไม่เห็นชอบกับการแก้ไขกฎหมายฉบับนี้

เมื่อวิเคราะห์แบบสอบถามโดยพบว่าพรรคที่ผู้ตอบแบบสอบถามเหล่านี้ให้การสนับสนุน คือ พรรคเสรีนิยม (Die Liberalen – FDP) และเห็นชอบกับการแก้ไขกฎหมายฉบับนี้มากถึงร้อยละ ๖๘ ในขณะที่ผู้สนับสนุนพรรคกรีนไม่เห็นชอบกับการแก้ไขกฎหมายฉบับนี้อย่างเห็นได้ชัด เป็นร้อยละ ๕๙ ในขณะที่ผู้สนับสนุนพรรคอื่น ๆ ส่วนใหญ่เห็นชอบกับการแก้ไขกฎหมายฉบับนี้

ในส่วนของผู้สนับสนุนพรรคสังคมนิยมประชาธิปไตย (Sozialdemokratische Partei der Schweiz - SP) มีผู้เห็นชอบร้อยละ ๖๑ ผู้สนับสนุนพรรคประชาชนคริสเตียนประชาธิปไตย (Christlichdemokratische Volkspartei CVP) มีผู้เห็นชอบร้อยละ ๕๖ และแม้แต่ผู้ไม่นิยมพรรคใดเป็นพิเศษยังเห็นชอบร้อยละ ๕๙

### ผลสรุปการตอบแบบสอบถามเมื่อแบ่งตามพรรคที่ให้การสนับสนุน



### การแก้ไขกฎหมายน่าจะเป็นทางช่วยในการแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้นได้

การแก้ไขกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับสำนักข่าวกรองจะสามารถช่วยแก้ไขปัญหที่เกิดขึ้นในปัจจุบันได้ ทั้งนี้ การแก้ไขกฎหมายดังกล่าว ได้แสดงให้เห็นถึงความสอดคล้องกับเทคโนโลยีสมัยใหม่ และการละเมิดใด ๆ ผ่านการใช้อินเทอร์เน็ต ซึ่งในส่วนของผู้ตอบแบบสอบถามมีความเห็นว่าการแก้กฎหมายฉบับนี้จะสามารถแก้ไขปัญหาดังกล่าวได้อย่างแน่นอน โดยคิดเป็นร้อยละ ๘๑ นอกจากนี้ผู้ตอบแบบสอบถามร้อยละ ๖๔ ยังเชื่อว่าการแก้ไขกฎหมายฉบับนี้จะสามารถลดความรุนแรงและอันตรายจากการก่อการร้ายในสมาพันธ์รัฐสวิส และผู้ตอบแบบสอบถามร้อยละ ๖๒ เชื่อว่ามาตรการป้องกันที่ระบุไว้จะป้องกันการละเมิดกฎหมายในการใช้อินเทอร์เน็ตได้

นอกจากนี้ ร้อยละ ๕๔ ของผู้ตอบแบบสอบถามเชื่อว่า ในอนาคตจะมีผู้ที่ถูกเฝ้าติดตามตรวจสอบ มากเกินไป และร้อยละ ๕๒ มองว่า ไม่มีการปกป้องสิทธิส่วนบุคคลในส่วนของคุณค่าเรื่อง “การยกเลิก ความเป็นกลาง” ของสมาพันธ์รัฐสวิส โดยความร่วมมือจากนานาชาติผ่านการตรวจสอบการใช้อินเทอร์เน็ต ไม่น่าเป็นไปได้” ซึ่งร้อยละ ๖๗ ของผู้ตอบแบบสอบถามไม่เห็นด้วยกับความเห็นนี้

### ที่มาของข่าว

<http://www.srf.ch/news/schweiz/abstimmungen/abstimmungen/nachrichtendienst-gesetz/terrorangst-hilft-dem-nachrichtendienst-gesetz>

### แหล่งข้อมูลเพิ่มเติม

[http://www.yac.mx/th/pc-tech-tips/internet/What\\_is\\_the\\_Darknet.html](http://www.yac.mx/th/pc-tech-tips/internet/What_is_the_Darknet.html)

<https://www.cvp.ch/>

<https://www.svp.ch/>

### คำศัพท์

๑. der Nachrichtendienst des Bundes (NDB) (N.) คำอ่าน นาค-ริชท์-เทน-ตินส์ท์ เดส บุน-เดส คำแปล สำนักข่าวกรองแห่งสมาพันธ์รัฐสวิส

**ตัวอย่างประโยค** Ende September müssen die Stimmberechtigten an der Urne darüber entscheiden, ob der Nachrichtendienst des Bundes (NDB) mehr Kompetenzen für die elektronische Überwachung erhält.

**คำแปล** ในช่วงสิ้นเดือนกันยายนที่จะถึงนี้ ผู้มีสิทธิ์ออกเสียงจะต้องไปลงประชามติว่าจะให้สำนักข่าวกรองแห่งสมาพันธ์รัฐสวิส (der Nachrichtendienst des Bundes - NDB) มีอำนาจในการตรวจสอบข้อมูลในอินเทอร์เน็ตหรือไม่

๒. das Nachrichtendienst-Gesetz (NDG) (N.) คำอ่าน นาค-ริชท์-เทน-ตินส์ท์ เก-เซทซ์ คำแปล กฎหมายของสำนักข่าวกรอง หน่วยสืบราชการลับ

**ตัวอย่างประโยค** Mit dem revidierten Nachrichtendienst-Gesetz (NDG) dürfte der NDB Telefongespräche abhören, Wanzen in Privaträumen installieren und in Computer eindringen (Trojaner).

**คำแปล** การแก้ไขกฎหมายเกี่ยวกับสำนักข่าวกรอง (Nachrichtendienst-Gesetz - NDG) จะทำให้สำนักข่าวกรองมีสิทธิ์ในการดักฟังโทรศัพท์ การทำให้เกิดข้อผิดพลาดทางเทคนิคในการลงโปรแกรมในคอมพิวเตอร์ (Bug) และการติดตั้งโปรแกรมโทรจัน (Trojan)

๓. der/die Befürworter (N.) คำอ่าน เบ-เฟือ-วอร์ท-เทอะ คำแปล ผู้สนับสนุน

**ตัวอย่างประโยค** Die Befürworter des neuen Gesetzes haben damit sieben Wochen vor dem Abstimmungstermin einen Vorsprung von 23 Prozentpunkten.

**คำแปล** จำนวนผู้สนับสนุนการแก้ไขกฎหมายฉบับนี้ได้เพิ่มขึ้นจากช่วงเจ็ดสัปดาห์ก่อนที่จะมีการลงประชามติจากร้อยละ ๒๓ เป็นร้อยละ ๓๕

๔. die Parteiungebundenen (N.) คำอ่าน พาร์-ไท-อุน-เก-บุน-เดอ-เน่น คำแปล ผู้ไม่นิยมพรรคใดเป็นพิเศษ

**ตัวอย่างประโยค** Bei der SP sind es 61 Prozent, bei der CVP 58, der SVP 56 und auch bei Parteiungebundenen 59 Prozent.

**คำแปล** ในส่วนของผู้สนับสนุนพรรคพรรคสังคมนิยมประชาธิปไตย (Sozialdemokratische Partei der Schweiz - SP) มีผู้เห็นชอบร้อยละ ๖๑ ผู้สนับสนุนพรรคประชาชนคริสเตียนประชาธิปไตย (Christlichdemokratische Volkspartei CVP) มีผู้เห็นชอบร้อยละ ๕๖ และแม้แต่ผู้ไม่นิยมพรรคใดเป็นพิเศษยังเห็นชอบร้อยละ ๕๙

๕. das stichhaltigstes Argument (N.) คำอ่าน ฉะ-ติช-ฮัลท์-ทิก-สะ-เทส คำแปล การแก้ไขกฎหมาย

๖. die Gesetzesanpassung (N.) คำอ่าน เก-เซทซ-เชส-อัน-พส-ซุง คำแปล สิ่งที่น่าเชื่อถือ น่าจะส่งผลในทางบวก แก้ไขปัญหาได้

**ตัวอย่างประโยค** Als stichhaltigstes Argument zum Nachrichtendienst-Gesetz zeigt sich die Notwendigkeit der Gesetzesanpassung wegen der neuen digitalen Technologien und ihren möglichen Missbräuchen, namentlich im Internet.

**คำแปล** การแก้ไขกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับสำนักข่าวกรองน่าจะช่วยแก้ไขปัญหที่เกิดขึ้นในปัจจุบันได้ โดยการแก้ไขกฎหมายดังกล่าวได้แสดงให้เห็นถึงความจำเป็นในการแก้ไขกฎหมายให้สอดคล้องกับเทคโนโลยีสมัยใหม่และการละเมิดใดๆ ผ่านการใช้อินเทอร์เน็ต

๗. die Privatsphäre (N.) คำอ่าน พรึ-วาทส-แพ-เร่อ คำแปล สิทธิส่วนบุคคล

**ตัวอย่างประโยค** Und im gleichen Sinne sehen 52 Prozent zu wenig Schutz der Privatsphäre.

**คำแปล** ร้อยละ ๕๒ ของผู้ตอบแบบสอบถามมองว่าไม่มีการปกป้องสิทธิส่วนบุคคล

๘. die Abschaffung der Neutralität (N.) คำอ่าน อับส์-ซ์ฟ-ฟุง แดร์ นอย-ทราล-ลิ-เทท คำแปล การยกเลิกความเป็นกลางทางการเมือง

**ตัวอย่างประโยค** Hingegen ist das Argument der «Abschaffung der Neutralität» durch die internationale Zusammenarbeit bei der Internet-Überwachung wenig stichhaltig: 67 Prozent sind damit nicht einverstanden.

**คำแปล** ในส่วนของคำถามเรื่อง “การยกเลิกความเป็นกลาง” ของสมาพันธ์รัฐสวิสโดยความร่วมมือจากนานาชาติผ่านการตรวจสอบการใช้อินเทอร์เน็ต ไม่น่าเป็นไปได้” ซึ่งร้อยละ ๖๗ ของผู้ตอบแบบสอบถามไม่เห็นด้วยกับความเห็นนี้

**ผู้ปฏิบัติงาน** นางสาวศรวดี ทาลีราช.....  
**ตำแหน่ง** นักวิเคราะห์สัมพันธภาพปฏิบัติการ (ภาษาเยอรมัน).....  
**กลุ่มงาน** ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ.....